臺大中文學報　第三十二期
2010年6月　頁399～422
臺灣大學中國文學系

閩南方言本字考證（伍）

徐　芳　敏*

提　　要

本文爲「閩南方言本字考證」系列的第五篇。共考釋§2「滒A.ㄑko，B.ㄑkho」（「黏稠；久煮；乾煮」）；§3「羶（羶鰆）A.ㄙtsua，B.ㄙtua」（「鹽□ㄙtsua」「以豆醬或鹽醃漬菜類或小魚，作爲下飯物」，「鹹ㄙkiam羶（羶鰆）ㄙtua」“vegetables etc. preserved in sauce; salted foods kept ready in the house.”）；§4「鰆A.ㄙtsua，B.ㄙtua」（“to shake about horizontally with a somewhat circular motion, as a tray of grain.”）；§5「倚uaㄋ」（“to lean heavily upon with the hand.”）四個方言詞、七個音讀。

關鍵詞：漢語方言，閩方言，閩南方言，本字考證，滒，羶（羶鰆），鰆，倚

本文於99.02.10收稿，99.05.12審查通過。
＊國立臺灣大學中國文學系教授。

臺灣大學學術期刊資料庫

Textual Research on Original Characters in the Southern Min Dialects (5)

Hsu, Fang-min*

Abstract

This paper is the fifth in a series of textual studies to ascertain the original characters (本字) for some pronunciations in the Southern Min dialects. The characters dealt with here are the following four words, with seven pronunciations: 「涸 A.ㄈko, B.ㄈkho」(to thicken, as with congee, stew, dry cook); 「羺(羶鰹) A.ㄙtsua, B.ㄙtua」(「鹽□ㄙtsua」 "vegetables or small fish seasoned with soy sauce or salt served with rice," and 「鹹ㄙkiam 羺(羶鰹)ㄙtua」"vegetables etc. preserved in sauce; salted foods kept ready in the house"); 「㪚A.ㄙtsua, B.ㄙtua)("to shake about horizontally with a somewhat circular motion, as a tray of grain"); and 「倚ua⊃」("to lean heavily upon with the hand").

Keywords: Chinese dialects, Min dialects, Southern Min dialects, original character, textual research on original character

* Professor, Department of Chinese Literature, National Taiwan University.

臺灣大學學術期刊資料庫

閩南方言本字考證（伍）

徐　芳　敏

1　前　　言

本文爲「閩南方言本字考證」系列的第五篇。共考釋 §2「滒 A.˩ko ，B.˩kho 」、§3「羞（羞齷）A.˨tsua ，B.˨tua 」、§4「鼿 A. ˨tsua ，B.˨tua 」、§5「倚 ua˥ 」四個方言詞、七個音讀。

2　滒 A.˩ko B.˩kho

A.「□˩ko 」指「黏稠；東西煮至爛熟如漿」

A.[1]《潮州詞匯》202「糕˩ko 燒˩sio〔使東西爛熟的煮法〕」，「伊˩i □ŋiaŋ˥ 食tsia?˨ ※˩ko ※˩sio 殼khak˧ 籃˨na.〔他喜歡吃用“煮至爛熟”的方法煮的芥籃.〕」；「糕˩ko 糕˩ko〔如漿很爛的〕」，「這˩tsio 鍋˩ue 菜tshai˥ 烳˨pu □kha?˧ □˩thiam ※˩ko ※˩ko.〔這一鍋菜煮太過，爛熟如漿.〕」；「糕˩ko 碌lok˧〔很爛〕」，「烳˨pu（到）遘kau˥ 照tsio˥ ※˩ko ※lok˧ 做tso˥ 呢˨ni 好˩ho 食tsia?˨ !〔煮得這麼爛怎麼好吃！〕」[1]

---

[1] 本文引用記錄漢語方言語料或資料的文獻，常以簡稱；例如 A.[1]《潮州詞匯》、《海豐典》、B.[1]*Dg* 、《普閩典》都是簡稱。關於簡稱，詳見《閩南方言本字與相關問題探索》「凡例」之一（徐芳敏 2003 ：1-2 ）。本文「簡稱」與「全稱」

臺灣大學學術期刊資料庫

《海豐典》51「﹁ko」「1. 又黏又稠：~~黏乎乎」，如「﹁ko（嘴）喙tshui˃」「嘴巴被食物粘著」

B.「□﹁kho」指「慢慢煮，久煮；乾煮」

B.[1][2] *Dg*277 泉州「□﹁kho」"to cook in a pan nearly dry." =*Dg*344「（□）

的對照、其作者、出版年代、出版處所等，請參閱「引用書目」之「二、漢語方言文獻——簡稱與全稱」；引用傳統文獻、近人論著，請參閱「引用書目」之「一、傳統文獻」、「三、近人論著」。本文引用各方言文獻語料或資料有固定格式，詳見《閩南方言本字與相關問題探索》「凡例」 三至四、六至八 （徐芳敏 2003：2-3 、 3-5 ）。又本章及以後各章一方言詞有二音者，以 A. 、 B. 區分之。

本章及以後各章引用閩南方言語料，無論是否區分 A. 、 B. ，概依 [1] 廈門、漳州、泉州、臺灣地區、 [2] 龍岩、漳平地區、 [3] 大田地區、 [4] 潮汕地區、 [5] 海南島地區、 [6] 雷州半島地區排列順序（閩南方言包括此六地區，詳徐芳敏 2003 ： 11 ；若該地區無語料、從缺，下一地區編號將往前挪一號，依此類推）。由於篇幅所限，無論本字正確與否，同地區刊出相同本字、釋義無大差別的文獻，僅引用早先出版者一次（廈、漳、泉、臺地區通常爲 *Dg* 或《臺日書》《臺日典》等，更早出版的《妙悟》《十五音》等書即使有本字、卻無釋義或釋義簡單、又鮮例證，故少引用或於正文中連帶提及；其他地區文獻不如上述地區豐富，亦得引用有本字、無釋義或釋義簡單者）；同地區刊出相同本字、或無本字、後來出版但釋義比較周全的文獻，或者刊出不同本字的文獻，仍引用一次；不同地區因爲至少需要一條語料，可能引用與其他地區刊出相同本字文獻的語料；凡引用文獻依出版年代排列順序。至於閩南及其他方言登載本字考證的文獻，若內容無大差異，也只引用早先出版者。

[2] 衆所皆知，有時候閩南方言韻書會把古代字書或韻書上的字「人工轉讀」成文言音，然後記錄在韻書上。《增十五音》 3/17b 高韻上平聲去字母「﹁（轉寫成國際音標即 ﹁kho）」「多汁也」。「﹁」中古見母，若經「轉讀」，聲母應作 k ，然今作 kh ；其訓解「多汁」又與《說文》《廣韻》同、與 *Dg*"to cook nearly dry" 不合。是否「柯」——中古與「﹁」同音——今閩南文言音 ﹁kho ，「﹁」隨之「轉讀」成 ﹁kho ，皆刊載於《增十五音》中？然 ﹁kho 亦可能的係「﹁」實際音讀，「多汁」與 "nearly dry" 乃相對而言、非有根本差異。書缺有間、資料不足，無法判斷孰是孰非，但記於此。（此處所云「﹁」中古見母、《說文》《廣韻》訓「多汁」等，均詳下文§ 2.1 。）《渡江書》 125 高字韻上平聲去字母「燖（轉寫成國際音標即 ﹁kho ）」，底下小字注細審之似爲「灰中熟」。因不確定是由《廣韻》「埋物灰中令熟」（詳註 3 ）「轉讀」而來、或即本章討論的方言詞，故暫記於此。

臺灣大學學術期刊資料庫

燻˧o」“to bake（as a fowl）, as in an oven with no water, or with only a very little sauce.”[3]

《普閩典》435「科˧kho」「久煮：白魚～蒜仔 pe?˨˩hi˧kho suan˥(sŋ˥)˩a（白魚：帶魚）。」

《閩南典》139「炯˧kho」「<廈>在鍋里慢慢煮，使熟……||炯，近音字。」

《閩南漳典》365「焗˧kho」「1.<海>用慢火蒸或煮熟：用鼎慢慢仔～|……2.<雲>煮：～菜。」[謹案：據此典「凡例」p.8，「<海>」指龍海市，「<雲>」指雲霄縣。]

《臺日書》253－3「剭˧kho」=83－2「焗˧o」「溫(アタタ)メル（汁物ニアラザル冷エタル料理ヲ土鍋ナドニ入レテ溫ムルコト）。」

《臺日典》（上）482－3泉州「苛˧kho」=（上）158－2「燻˧o」「冷(ひ)えた料理(れうり)を鍋(なべ)に入(い)れて煮直(になほ)す。暖(あたた)める。」

B.[2]《龍岩研究》76「□˧kho」「反複煮」

B.[3]《潮州詞匯》262「戈˧kho」「烹調術語：文火久煮使爛熟」

《海豐典》52「戈˧kho」「煮：～菜|～魚|～豬肉|△石部～水也心願一日三餐，石頭煮水當飯吃也心甘情願，比喻矢志不渝」，如「戈˧kho 薑˧kiõ 醋 tshou˥」「煮薑、豬肉、雞肉或雞蛋的醋湯，供孕婦食用」[謹案：此詞典壹.〈引論〉p.30「字下加“。”表示同音代替。」]

B.[4]《雷州典》101「□˧khɔ」「把螺、蟹等放在鐵鍋裡乾煮：掠拿幾個蟹放鼎裡～熟去配糜下飯」，如「□˧khɔ 蝦˨hɛ」「原指蝦入鍋後亂蹦亂跳，常用來比喻許多人聚在一起因焦急、緊張而吵吵鬧鬧……」

---

[3] ˧o 本字「燻」已見 B.[1]《臺日典》（上），《閩南漳典》429 同；「燻」《廣韻》豪韻於刀切「埋物灰中令熟」，《集韻》「煨也」。《閩南典》144「堝˧o」「一種烹飪方法：<廈>~肉|<漳>~甜的|<漳>~雞酒。||<廈>通常是在鍋裡放少量的油煨。」惟音且不論；《廣韻》「堝，甘堝」、《集韻》「堝，甘堝，液金器」，義不如「燻」之妥貼。

臺灣大學學術期刊資料庫

2.1 A.˩ko 、 B.˩kho 本字爲「涸」

A.[1]《海豐典》本字「涸」已見《漢方言典》(5)6688「涸<形>又稠又粘。閩語。廣東潮州、汕頭[˩ko]撮糜糊~糊~這些稀飯又稠又粘｜撮糜冷~~這些稀飯很稠｜一間~~溶滿地濕漉漉。」《漢方言典》所舉例與《潮汕方言詞考釋》略同，後者定本字爲「涸」、又多舉一例「稀泥，叫“塗涸糜”」（李新魁、林倫倫1992：89）。[4]《廣雅詁林》卷五上〈釋言〉「涸、溏，淖也。」王念孫《疏證》：

> 《說文》「涸，多汁也」，又云「溼，涸泥也」。《淮南子・原道訓》「甚淖而涸」，高誘《注》云「涸亦淖也，饘粥多瀋者謂之涸」；〈兵略訓〉云「道之浸洽，涸淖纖微，無所不在」。《眾經音義》卷十一引《通俗文》云「和溏曰淖」。……

大徐本《說文》「涸，多汁也。从水哥聲，讀若哥。」段玉裁《注》亦引《淮南子》高《注》，又曰「按今江蘇俗語謂之稠也」——這句話應指江蘇俗語（當即段氏家鄉江蘇金壇一帶吳方言俗語）也說「涸」，爲「稠」義。[5]《吳方言詞考》「涸」條引段《注》，並云「今吳方言中尚稱將魚肉燒得濃油赤醬爲涸汁」（吳連生1998：101）。[6]結合古漢語、吳方言觀之，「涸」原係「和泥」、「饘粥多瀋」的「多汁」，得引申成「稠」；「饘粥多瀋」又引申成「將魚肉燒得濃油赤醬爲涸汁」，亦即由「饘粥濃稠之汁」擴大到「魚肉等食物燒煮得濃稠之汁」。上文引潮汕地區「塗涸糜」，相當於臺灣閩南語「塗

---

[4] 《漢方言典》(5)6688 另外有「涸滷涸累」「<熟>家庭負擔重，入不敷出。閩語。廣東潮州、汕頭[˩ko˧˥nam˩ko lui˨˩]伊一家仔~他這一家子入不敷出，境況不佳。」

[5] 《漢語大字典》編輯者可能也是如此理解，所以「涸」字條 1.「多汁」義項即引《說文》及段《注》這句話（《漢語大字典》編委會 2006 (3)：1696）。

[6] 雖然目前找不到以國際音標記錄「涸」的語料；惟中古「涸」與「哥歌」兩常用字詞同音（詳下文），段玉裁、《吳方言詞考》作者吳連生很可能因爲確知此方言詞與「哥歌」同音，所以將本字定爲「涸」。

臺灣大學學術期刊資料庫

˨thɔ 糜˨mue 膏˩ko 」，「膏˩ko 」本字亦當作「滒」；「滒」「和泥」、「滒」與「糜」又皆饘粥多瀋者，以之轉稱稀泥土。[7]

這個方言詞在不同地區聲母或作k 、或由k 變讀爲kh 。大致來說，一般潮汕地區（A.[1]、上段引《漢方言典》、《潮汕方言詞考釋》）「滒˩ko 」有「黏稠」義，又得釋「東西煮至爛熟如漿」；大陸其他地區、部分潮汕地區、以及臺灣（B.[1]－[4]）「滒˩kho 」指「慢慢煮，久煮；乾煮」——和吳語兼指「稠；魚肉燒得濃油赤醬」類似；蓋「東西煮至爛熟如漿」或「久煮；乾煮」後，無論湯汁多少均不致於稀薄。[8]

《廣韻》歌韻見母古俄切「滒，多汁」（與「歌、哥」同音），現代閩南聲母k 、韻母o 、聲調陰平皆符合古今音韻演變規律（閩南廈、漳、泉、潮古見母今聲母k 、古果攝歌哿箇韻今文讀韻母o 、古清聲母平聲今陰平調均詳楊秀芳 1982 ：50 、142－143 、152 ，332 、341 、347 ，296 、310 、311 、318 ，378 、451 、484 ；《龍岩研究》49 、52 、64 龍岩與廈門同；《雷州典》－ɔ相當於《雷州研究》118－o ，《雷州研究》106 、118 、141 、153 、155 雷州與廈門同）。至於聲母kh ，閩南不乏古見母今讀kh 者：（1）《說文

[7] 「塗˨thɔ 糜˨mue 膏˩ko 」承匿名審查人示知，謹申致謝之忱。《臺日書》671-3 及《臺日典》（下）459-2 收錄「（土）塗˨thɔ 糜˨be 」，《臺閩典》1459 是「塗˨thɔ 糜˨mue 」，《臺日典》（下）452-1 還收錄「（土）塗˨thɔ 溝˩kau 糜˨be 」，《臺閩典》921「路 lɔ˩（漉 lok˩）糊˨kɔ 糜˨mue 」；然均未見「塗˨thɔ 糜˨mue（膏）滒˩ko 」。「塗糜」、「塗糜滒」、「塗溝糜」、「路（漉）糊糜」一系列詞彙都運用性狀相類似的「糜、滒、糊」來描寫形容稀泥土、泥漿。

[8] 《海口典》111 「炕 xo˧ 」「久煮：～肉｜～筍‖廣韻唐韻呼郎切，海口方言今讀陽去」；《廣韻》平聲唐韻曉母呼郎切「炕，煮肱」。然古平聲清聲母字，海南方言無讀陽去者（劉新中 2006 ：11 、168 ）。倘使 xo˧ 本字可考慮「炕」，則亦得考慮「滒」——兩字均古平聲清聲母；若海口「滒」聲母與本文 B. 泉州等地同、由原來古見母 k 讀成相當於古溪母的 kh ，今日自然能讀作 x （中古溪母海口城區 x 、長流等地 kh ，乃 kh>x ，見《海口典》〈引論〉4 、13 ，劉新中 2006 ：124 ）。

臺灣大學學術期刊資料庫

繫傳》「涸」「讀若柯」，《廣韻》「柯」亦古俄切，《普閩典》435 文言音或˩ko 或˩kho（現代漢語聲母同作kh ）。即使懷疑「『柯』是誤讀『可』偏旁，不足以作旁證」也無妨，我們另外還看到例如：(2)《廣韻》戈韻見母「戈」，《潮州方言》75 、《海豐方言》34 ˩kho（比較《臺日典》(上) 481－2 讀˩ko ）；(3)《廣韻》号韻見母「誥」，*Dg*278 、《臺日典》(上) 490－1 kho˃ ；(4)《廣韻》同爲号韻見母「郜」，《臺日典》(上) 482－3 kho˃ ；(5)《廣韻》模韻見母「箍」，*Br* 131 、《潮正集》121˩khɔ 或˩khou ；(6)《廣韻》卦韻見母「掛」，*Dg*280kua˃或khua˃（漳州khuɛ˃ ）、《雷州典》77 khua˃ 。這些例子中，(1)－(4) 皆應讀ko 、卻得讀成kho ；(2) 潮州、海豐kho ，臺灣仍ko ；(6) *Dg*kua˃或khua˃兩存。和 (2) (6) 差不多，本章「涸」有些地方ko 、有些地方kho ；海豐 A.[1] 保存原音ko 、「黏稠」義，B.[3] 變化聲母爲kho 、「煮」義，或「煮」義受其他地區影響、k－>kh－ 。[9]

2.2「糕科炯焗斛苛戈」非本字

取「涸」爲˩ko 、˩kho 本字，還必須說明以下幾個字不合適： A.[1]「糕」不必論。B.[1]「科」《廣韻》戈韻溪母「程也，條也，本也，品也，又科斷也」，義皆遠。B.[1]《閩南典》云「炯」「近音字」；《廣韻》《集韻》無「炯」，《玉篇》「炯，口我切，火也」爲中古上聲，與閩南˩ko 、˩kho 聲調無法對應、義不近。B.[1]「焗」《廣韻》《集韻》《玉篇》皆無，《漢語大字典》但引《字彙補・火部》「焗，古誇切，音瓜。見《釋典》。」未釋其義（《漢語大字典》編委會 2006 (3) ：2218 ）。B.[1]《臺日書》「斛」當即大徐《說文》「斛，秦名土釜曰斛」（段《注》本「釜」作「鬴」），

[9] 就像閩南泉州話「平」˫pĩ （～路）與˫phĩ （單音詞：平整）、「跳」˫tio （嚇一跳）與˫thio （多次彈跳）、「存」˫tsun （～錢）與˫tshun （尊～ ：尊重）、「糊」˫kɔ （漿～ 、～紙）與˫khɔ （～塗：塗上泥）、「窮」˫kiŋ （～家）與˫khiŋ （～實：究其實）（李如龍 1996 ：87 ）。

臺灣大學學術期刊資料庫

段《注》「今俗作鍋」；《廣韻》、《集韻》戈韻見母的「堝」音合，但恐怕無法引申出上述吳、閩語諸義。B.[1]《臺日典》「苛」，閩南原本可讀˪kho（如《臺閩典》752、《南澳研究》97、《雷州研究》59），現代漢語也是˪khɤ；惟《廣韻》歌韻匣母「苛，政煩也，怒也，《說文》曰『小艸也』」，義亦遠。B.[3]「戈」當然不妥，《海豐典》以之爲同音代替字。

2.3「膏」非本字

(7)《普閩典》249「膏˪ko」「1. 脂肪……2. 很稠的糊狀物……」，「濃；稠：墨汁傷~……（墨汁太濃）。」

《閩南典》138「膏˪ko」「1. 脂肪……2. 很稠的糊狀物……3. 太濃；稠：墨汁傷太~。」

《閩南典》139「擩˩ko」「1. 攪拌：沾上某物並不斷使所沾的物增加或擴大……3. 糾纏……」[10]

《閩南典》138<廈漳泉>「膏˪ko 膏˪ko 纏˩tĩ」=281「交˪kau 纏˩tĩ」「2. 比喻糾纏不休……」

(8)《閩南漳典》251「膏˪ko」「1. 脂肪……2. 很稠的糊狀物……3. 雌性蝦、蟹等體內的卵……4. 人肚子裡的脂肪。……」

《閩南漳典》251「擩˩ko」「1. 將糯米飯搗成糍粑狀的粿……2. 在濃稠的東西中使勁攪拌……3. 沾上黏乎乎的東西；弄得一塌糊塗……4. 黏乎乎的，不清不楚；胡來；胡攪蠻纏：厚~|起鉤~|~~纏|……」[10]

《閩南漳典》251「擩˩ko 擩˩ko 纏˩tĩ」=220「交˪kau 纏˩tĩ」「2.……糾纏不休……」

〈潮州方言〉94「□˩ko」「很稠又很黏的東西」

---

[10] 北部吳語的特徵詞「擩：用容器估量。如：要“擩准足”吃；你“擩一擩”缸裡的米有多少。《集韻》平聲豪韻乎刀切：“較多少。”」（錢乃榮 2001：125、no.36）與北部吳語一比較，立刻就可以察覺《閩南典》以及《閩南漳典》˩ko 實非「擩」，當另尋本字。爲方便討論，下文姑仍沿用「擩」。

臺灣大學學術期刊資料庫

(7)《普閩典》等書「膏˪ko」釋「濃稠」；乍看之下，「膏」也可以作本章A.˪ko、B.˪kho的本字（「膏」《廣韻》豪韻見母古勞切；古今聲母、聲調對應全同§2.1「滒」，古效攝豪韻今白讀韻母o見楊秀芳1982：139－142、309、341、449－451）。考(7)《普閩典》或《閩南典》「膏˪ko」固然兩釋「很稠的糊狀物」、「濃稠」，有「膏膏纏」之語；但(8)《閩南漳典》「膏˪ko」僅釋「很稠的糊狀物」，「擩˫ko」才是「黏乎乎的」（應相當於〈潮州方言〉˫ko「很稠又很黏的東西」），有「擩擩纏」之語。這似乎表示：(7)「膏」˪ko「濃稠」義、「膏膏纏」皆由「擩」˫ko訛讀成˪ko而來，「膏」與「濃稠」義不相干；(8)才是保存原貌。[11]另外一種可能：「膏˪ko」之「濃稠」義其實來自「滒˪ko」，「膏˪ko膏纏」當作「滒˪ko滒纏」；「滒˪ko滒纏」與「擩˫ko擩纏」彼此相像是巧合。第三種可能：退一步說，就算「膏˪ko」可以引申出「濃稠」義。[12]但和閩南語歌、豪韻韻母

[11] 《臺閩典》651「膏˪ko」「一. 物之濃稠者，名詞。……二. 形容濃稠的樣子，形容詞。例：湯傷膏……（湯太稠了）。 三. 紅蟳之卵。……」，又有「膏˪ko膏˪ko纏」詞項。同書653「膏˫ko」（「膏˫ko」相當於大陸出版字詞典的「擩˫ko」）「一. 沾到濃稠的液體。…… 二. 被纏上了（特別指異性）。……」，也有「膏˫ko膏˫ko纏」詞項。顯然《臺閩典》是介於(7)與(8)之間，「膏˪ko膏˪ko纏」、「膏˫ko膏˫ko纏」兩可。
對照《海豐典》51「滒˪ko」「2. 用欺騙或無賴的手段把別人的錢財搞到自己手中：錢全部科伊～恁去」、《閩南典》139「擩˫ko」「2. 用欺騙或無賴的手段把別人的錢財物搞到自己的手中……」、和《閩南漳典》251「擩˫ko」「5. ……以無賴的手段侵占別人的財物或妻子……」，《海豐典》「滒˪ko」此義原來也可能是「擩˫ko」。

[12] 查閱早期中大型字詞典，「膏」一般可能有「濃稠之物」義、少見「濃稠」義（「濃稠」義詳下文）：如*Hok-këèn*393 “Fat, ointment, grease;...”，*Dg* 227“fat; ointment; extract of unctuous consistency,...”，*Dg*228“jam; jelly; preserves; thick syrup.”〔謹案：原無本字，但注已認爲本字可能是“fat; ointment; extract.”的「膏」〕，《臺日書》250-3－251-1「膏（煉リテドロノヽニ爲シタル色黒キモノニ云フ）」，《臺日典》（上）481-3「一. 膏。……二. 泥泥したもの。脂の様なもの。……三. 菓物などを煮詰めて製し

臺灣大學學術期刊資料庫

都是 -o ——以致於 ⌐ko 本字容或依違於「膏」或「滒」之間—不同，吳語歌、豪韻不混（《當代吳語》13 、14 ），上文引《吳方言詞考》「今吳方言中尙稱將魚肉燒得濃油赤醬爲滒汁」；就吳語以觀閩南語，本章A. 、B. 的大部分、與「煮」義相關各條（即不計「濃稠」義相關各條），本字仍得歸於「滒」。

綜上所述，本文考證 ⌐ko 或 ⌐kho 本字「滒」，並且逐一排除各種「候選本字」；即使在上段末尾第三種情形下，「滒」還是A. 、B.「煮」義各條的本字。

3　羧（羶鼾）A. ⊆tsua B. ⊆tua

A.「鹽□ ⊆tsua 」指「以豆醬或鹽醃漬菜類或小魚，作爲下飯物」

A.[1]《臺漢典》(2)2675「菹葅苴葐藟蓋湑莤酥鮓糟臀膉閟酬醉 ⊆tsua 」「前期人以豆醬或鹽醃漬菜類或小魚，作爲窮苦生活者之下飯物曰鹽 ⊆tsua 。」

B.「鹹 ⊆kiam □ ⊆tua 」指 “vegetables etc. preserved in sauce; salted foods kept ready in the house.”

B.[1]*Br*236「鹹 ⊆kiam □ ⊆tua 」“vegetables etc. preserved in sauce; salted foods kept ready in the house.”

《臺日書》148 -2「鹹 ⊆kiam 淘 ⊆tua 」「漬物（味噌漬、醬油漬ノ如ク鹽以外ノ鹹味ヲ以テ漬ケタルモノ）。」

《台話典》1883「儔 ⊆tua 」「鹹 ~ ⊆kiam ~ ⇨鹹食之類。亦即鹹魚醬菜等等之類也。」

《臺語典》1306「鼾 ⊆tua 」「<白>鹹（ ⊆kiam ）~ 。」

た飴(あめ)の如(ごと)きもの。ジャム。ジェリー。……」早期、現代字詞典似與「濃稠」義相關者，筆者僅見《臺日典》（上）485-3「膏 ⌐ko 膏 ⌐ko 」「（溶けて泥の如き様）どろどろ」、《臺閩典》651「膏 ⌐ko 膏 ⌐ko 」「形容濃稠的樣子」、同頁「膏 ⌐ko 汁 tsiap⌐ 」「比較濃稠的湯汁」。它們的本字可能是「膏 ⌐ko 」、「滒 ⌐ko 」、或者「擩 ⊆ko 」訛讀，疑不能決。

臺灣大學學術期刊資料庫

《臺漢典》(2)2266「菹葅諸$_{\subseteq}$tua」「俗以醃漬菜類、或小魚。作爲下飯之用者爲鹹$_{\subseteq}$tua。」

這個方言詞好像常出現在臺灣地區文獻。A.[1]《臺漢典》「前期人……」云云，似乎早期亦可音$_{\subseteq}$tsua，至B.[1]*Br*、《臺日書》、以迄現代《臺語典》等皆只音$_{\subseteq}$tua。

《說文》「羴，鹹也，从鹵羴省聲；河內謂之羴，沛人言若羶。」段《注》本「鹹」下增「羴」字，段《注》「鄭言河東，皆魏也」。大徐昨何切；中古歌韻從母《廣韻》昨何切「鹺，《禮》云『鹽曰鹹鹺』。」《集韻》才何切[謹案：《集韻》才何切置戈韻，應改如《廣韻》置歌韻]「羴，《說文》『鹹也，河內謂之羴』，或書作鹺。」是「羴」或作「羴、鹺」，本章標題依《說文》「羴」、「羴鹺」附於後。

「羴（羴鹺）」與下章§4「鹺」同反切，古音和閩南今音對應沒有問題（詳見§4）。[13]《禮記・曲禮下》「鹽曰鹹鹺」，上古漢語這個詞彙恰好就保存在B.[1]閩南語中，成爲見證《禮記》記載的活化石。另一方面，*Dg*424「豆tau$^{\supset}$（蝕豉）鹽sĩ$^{\supset}$」"a preparation of beans."，《閩南漳典》235「鹹」「用鹽等腌製的食品：李～帶鹹味的蜜餞」，《臺日典》(上)254－1「鹹酸甜」「果物の鹽漬、砂糖漬類の總稱」，《潮州詞匯》190「鹹酸」「佐膳的東西，飯菜[謹案：此處「飯菜」非飯與菜，乃指下飯菜]」，《陸豐研究》186「鹹」「泛稱所有配菜」。依此類推，閩南也可以用A.「鹽羴（羴鹺）」、B.「鹽曰鹹鹺」的「鹹羴（羴鹺）」作爲醃漬菜、肉等的總稱。

至於A.、B.各書所擬各式各樣本字，或古今音不相對應——《廣韻》或

13 《集韻》還有支韻仕知切「羴，鹹也，河內語。」今取《廣韻》、《集韻》、《玉篇》都收錄、通行的昨何（才何）切（《玉篇》在河切）。其次，無論「羴（羴鹺）」與下章「鹺」有無同源關係（任繼昉1992《漢語語源學》：236謂「鹺、鹺」同源），兩者必然有「同以『差』作聲符」關係，閩南又同音A.$_{\subseteq}$tsua、B.$_{\subseteq}$tua，把它們都放在歌韻從母或許也比較貼切。

臺灣大學學術期刊資料庫

《集韻》爲上或去或入聲者：「苴、酥、鮓、鬻胹鬻酬（此四字彼此均爲異文，惟《廣韻》或《集韻》僅收「鬻鬻鬻）、醋、儔」；《廣韻》或《集韻》雖平聲，但卻不對應閩南ts-、-ua、或陽平調者：遇攝「菹葅苴蘧蘧（「襩」實即「蘧蘧」之誤字，見《新校互註宋本廣韻》魚韻側魚切「菹」注）諸」，流攝「儔」，假攝麻韻精母「菹苴」、章母「諸」，曾攝「葐」，《廣韻》止攝脂韻「葐（異文「茬」）」（以上古今音不對應詳楊秀芳 1982：36、152-153，徐芳敏1991：384-386，《廈門研究》169-171）。或古今義不相對應——《集韻》止攝支韻章母「茬，榆莢也」，《集韻》假攝麻韻邪母「苴，苴咩城在雲南」、崇母「苴，水中浮艸」。此外，「淘」在不合宜的效攝詳§4末段；「苴儔」《集韻》也在效攝，可類比之。

4　嶉 A.ʦua B.ʦua

A.「□ʦua」指“to shake about horizontally with a somewhat circular motion, as a tray of grain.”

A.[1]《增十五音》4 / 18b 瓜韻下平聲橡字韻曾字母「撾（轉寫成國際音標即ʦua）」「—，簸。」（或「—簸。」？）

A.[2]*Dg*583「□ʦua」“to shake about horizontally with a somewhat circular motion, as a tray of grain.”［謹案：原註「□ʦua」=「□ʦua」，後者見B.[1]］

《臺日書》417－3「搖ʦua」「搖ル。振ル。（平面ニ）。鴨a?˩在te?˩—尾˪be=鴦ガ尾ヲ振ツテ居ル。—俾hɔ˨伊˪i齊ʦse=搖ツテマンベンナクスル。—來ʦlai—去khi˩=彼方此方ニ搖ル。」

《臺日典》（上）831－2「淘ʦua」「篩などで搖分ける樣に水平に圓く動す。—米˪bi=米を同上する。」

《臺漢典》（2）2676「淘洮ʦua」「水中洗米時，將容器作水平圓形轉動曰ʦua。」

A.[3]《海口典》65「徙ʦua」「屁股沿著地面移動的動作：～尻川屁股～塗

臺灣大學學術期刊資料庫

下地上（多指小孩）」[14]

B.「□$_{⊆}$tua」指“to shake with a horizontal and almost circular motion, as a tray of grain.”

B.[1]*Dg* 519「□$_{⊆}$tua」“to shake with a horizontal and almost circular motion, as a tray of grain.”[謹案：原註「□$_{⊆}$tua」=「□$_{⊆}$tsua」，後者見A.[2]]

《臺日典》（下）418－3「淘$_{⊆}$tua」，如430－3「淘$_{⊆}$tua 栗tshik$_{⊃}$」「籾(もみ)を篩(ふるひ)にかける。」[謹案：原註「淘$_{⊆}$tua」等於「淘$_{⊆}$tsua」，後者見A.[2]]

考釋本章方言詞，有賴於多多收集資料。A.[2]、B.[1] *Dg*、《臺日典》說它具備A.、B.兩讀——本章及前面§3都是一方言詞有$_{⊆}$tsua、$_{⊆}$tua二讀，所以這連續兩章其本字聲母必須對應古精或莊系聲母（詳下文）。

《說文》「礳，石磑也。」段《注》「礳今字省作磨，引伸之義爲研磨。俗乃分別其音，石磑則去聲模臥切、研磨則平聲莫婆切，其始則皆平聲耳。」原本「磨」是「順著水平面圓形運轉的動作」，和A.[2]、B.[1] *Dg*描述的動作幾乎全同；《漢方言典》(5)7272「磨」詞項雖然無「順著水平面圓形運轉的動作」義，但有「回轉」義：7273北京「磨頭」乃「扭頭；轉頭」、7274東北官話「磨身」乃「轉身」、7275中原官話徐州「磨腚」乃「轉身走開」、7276東北官話「磨磨」乃「兜圈子」、7278東北官話「磨不過彎」乃「轉不過彎」、7279陝西北部、山西西北部晉語「磨磨轉轉」乃「閑著轉來轉去」。7276元關漢卿《竇娥冤》第三折及《雍熙樂府・鬥鵪鶉・斬顏良》

[14]《海口典》65「徙$^{⊂}$tua」「移動：～動 |～書架 |～水缸」。和A.[3]不同，這是眞正的「徙」——〈瓊州訓讀〉217-218、no.46「“移”訓讀爲“徙”」：「瓊州方言口語把“移動”說做[$^{⊂}$tua haŋ$^{⊐}$]，其中[$^{⊂}$tua]字應寫作“徙”。《廣韻》上聲紙韻斯氏切：“徙，移也。”…… 當地常把“移”訓讀爲“徙”[$^{⊂}$tua]。……」

臺灣大學學術期刊資料庫

套曲「磨旗（幟）」即「搖旗」，類似於A.[2]《臺日書》「搖ル。振ル。（平面ニ）。」《漢方言典》（5）7272「磨」詞項「1.<動>挪動；移動。（一）中原官話。山東郯城[mə^{41}]這孩子還不到一歲就會～移動腳步了。山東棗莊[mə^{42}]把桌子～一～。……（二）江淮官話。……江蘇鎮江[mo^{42}]月亮從樹梢～到屋脊上了。江蘇鹽城[mo^{31}]請你朝那塊～下子，把點我坐坐。（三）西南官話。四川成都[mo^{213}]把櫃子～進去靠到牆，……」以及《溫州志》178「磨$_{⊆}$ma」「～去：慢慢蹭移（常指坐著移）」，都接近本章A.[3]《海口典》「屁股沿著地面移動」（尤其溫州以「磨」形容「坐著移動」，和《海口典》描述的動作差不多）。

《說文》「麤，礦麥也，从麥差聲；一曰擣也。」段《注》「謂以石礦礦之，是曰麤也。」大徐昨何切；歌韻從母《廣韻》昨何切「麤，穀麥淨也」，應指穀麥經石礦礦之或擣之，所以潔淨。「麤」即本章方言詞的本字；和「礦（磨）」一樣，閩南「麤」爲「水平面圓形移動（無論是否在水中"to shake about horizontally, as a tray of grain."）」，引申指「搖ル。振ル。（平面ニ）。」、「屁股沿著地面移動」。古歌韻、濁聲母平聲、從母得對應今－ua、陽平、以及A.一般ts－、海口t－（徐芳敏1991：384－385；楊秀芳1982：152－153、317、347；《廈門研究》165、181－182；劉新中2006：132－133，168，113－114從母海南昌感片ts－對應其他地區t－）；A.ts－>B.t－，就像古精莊系聲母ts－者在閩南可能變成t－（莊系莊初崇母如「滓鈸窗事」不讀ts－或tsh－、而讀t－或th－，詳徐芳敏2003：89；精系精從母讀t－，詳《廈門研究》115、121、165）。

（1）《增十五音》4/18b 瓜韻下平聲檺字韻地字母「淘（轉寫成國際音標即$_{⊆}$tua）」「—沙取金也。」

《渡江書》167瓜韻下平聲檺字韻治字母「汰（轉寫成國際音標即$_{⊆}$tua），陶也；又地名—里也。掏（轉寫成國際音標即$_{⊆}$tua），擇也。淘（轉寫成國際音標即$_{⊆}$tua），引也，繫也，—米也。」[謹案：「淘」注解原文爲

臺灣大學學術期刊資料庫

雙行小字 引也 米 繫也也 ；若循序讀爲「引也，—米，繫也也」將不成詞，故分成上下兩截讀之如引文]

(2)《潮正集》238－1「掏ˌtua」「淘ˌtua」

《潮州詞匯》535「□ˌtua」「篩，淘汰」，如「初賽二十人□存五人參加決賽（初賽二十人淘汰剩五人參加決賽）」

《潮十八音典》200「拕ˌtua」「＜方＞混雜好壞的東西，把它們篩選分開，使其純淨：撮米拕掉砂塗」

除了《渡江書》「汰」釋「陶」、確鑿作地名外；其他(1)(2)各條的本字可能是筆者過去猜測的「汰」，由「洗米」引申「淘沙擇金」、再引申「篩選，淘汰人」（詳徐芳敏2006：118－119、註21；此註已云《渡江書》「淘」釋「引也，繫也」不曉何義）；也可能是本章「㩳」，由「籮、篩平面搖動、簸動米穀等，以篩選分開混雜好壞的東西」引申「淘沙擇金」、「選擇；篩選，淘汰人」。

本章本字不會是下列諸字：A.[2]《臺日書》的「搖」、《臺漢典》的「洮」、A.[2]、B.[1]、以及(1)(2)各書的「淘」或「掏」，四者皆中古效攝，效攝字在閩南無ua韻母（楊秀芳1982：141－142、309、310、340、341、447－451，徐芳敏1991：384－385）；A.[1]「撾」《集韻》麻韻張瓜切「擊也」，音、義皆不合；註14已言「徙」是ˈtua本字，與A.[3]《海口典》無關；「拕（拖）」及同源詞「柁（舵）」等均指「曳引；船舵」或引申義（徐芳敏2006：110－113、§2.2.2），與本章方言詞義遠，所以(2)「拕」也不妥當。

5 倚 uaˀ

[1] *Dg*346「按uaˀ」“to lean heavily upon with the hand.”，如「手ˈtshiu按uaˀ伊ˌi」“id.”，「身ˌsiŋ軀ˌkhu按uaˀ伊ˌi」“resting one's whole weight on it by the hand.”

臺灣大學學術期刊資料庫

《臺日書》73－2「按ua˃」「倚リカカル。」73－2「依ua˃」「型ドル（衣服ナド）。」

《臺日典》（上）140－2「按ua˃」「一. 圖又は型などを眞似る。—樣iũ˩ 鉸˨ka 衫˨sã=型通に着物を裁つ。二. 凭掛る。身˨siŋ 軀˨khu—在ti˩ 卓to?˧=身體が卓に凭掛る。三. 押附ける。火˧he 俾hɔ˩ 我˧gua—咧le?˧=煙草の火を貸せ。四. 借りる。—伊˨i 的˧e 名˧miã 字dzi˩=彼の名前を借りる。」

《閩南典》91<泉>「倚ua˚」「扶，靠：~壁行路手扶牆壁走路。」[謹案：此書90於「倚˧ua」條注明「《廣韻・紙韻》於綺切：“倚，依倚也。”古漢語已用之。《呂氏春秋・先識》：“男女切倚，固無休息。”高誘注：“切，磨；倚，近也。”」但91「倚ua˃」條無任何說明]

《泉州志》105「倚ua˚」「乂音，扶住」[謹案：「乂音」指同頁「倚˧ua」「依靠」之乂音]

《說文》「倚，依也。」大徐於綺切，即上聲紙韻開口影母《廣韻》於綺切。《廣雅詁林》卷四下〈釋詁〉「倚，依也。」又「倚，因也。」王念孫《疏證》「依與因同義」。考玄應《一切經音義》卷九《大智度論》「不倚」，注「倚，……謂因物而依倚也」，卷二《大般涅槃經》「倚牀」，注「倚，……謂因倚而臥也」；即「依與因同義」之意。

「倚」乂音去聲寘韻開口影母《廣韻》於義切「倚，侍也，因也，加也。」《集韻》「倚，因也，加也。」中古影母「倚」若爲上聲，閩南原本就讀˧ua（爲閩方言特徵詞之一，詳下文）。若爲去聲，讀ua˃也合於音韻對應規律（古影母去聲與今廈門零聲母、陰去調對應，詳楊秀芳1982：53－54、154；古影母去聲與今泉州零聲母、去聲對應，詳《泉州志》158、178；古止攝三等支紙寘韻今閩南－ua如「倚上聲徙豸紙」，見徐芳敏1991：384、385）。

《廣韻》去聲「倚」釋「因」，當同於上聲「倚」釋「因物而依倚」；去聲「倚」釋「加」，亦當爲「因物而加依倚於其上」。與*Dg* “to lean heavily

臺灣大學學術期刊資料庫

upon”意思差不多，《臺日典》又引申「押附ける；借りる」，《臺日書》《臺日典》又引申「型ドル（衣服ナド），圖又は型などを眞似る」——和《普閩典》924「倚ㄈua」「模仿（某種事物）：~樣鉸衫……（依照現成衣服的樣子裁衣）」相類似。

此方言詞本字*Dg*寫成「按」，音不近（《廣韻》《集韻》或《玉篇》「按」陽聲或入聲字）。《臺日書》寫「依」，《廣韻》平聲一切、《集韻》平聲、上聲二切，無去聲音切。《臺灣禮俗語典》定本字「偎」（洪惟仁1986：84）；但「偎」古平聲（《廣韻》《集韻》《玉篇》）、今漢語拼音wēi（《漢語大字典》編委會2006(1)：191），俗音去聲是「有邊讀邊，讀成『畏』」的結果。

*Dg*346「倚ㄈua」“to lean upon; to rely or depend upon; to incline to; near;...to join or attach one’s self to;...”「倚」爲閩方言一級特徵詞：「依靠，依賴，說“倚”。福州音ai3，建甌音yɛ^{3}，閩台粵瓊各點閩南話音均爲ua^{3}。這些讀音是支韻的白讀，……建甌話多單說，……福州話可單說，也可組成雙音詞。……閩南話則說“倚爸也食飯，倚母也食飯”，又說“倚靠、倚街、倚賴、倚托、倚近”。這些義項在古漢語中都不乏用例。……但在現代漢語，閩語以外很少單說“倚”。」（李如龍2001：293－294、no.41）客方言特徵詞「倚ㄈi 恃sɿ°」指「倚賴，常帶貶義」；贛方言多說「伓恃」（溫昌衍2001：220、no.36）。準客、贛以視閩南，一則「倚」韻母ua是南方方言最古老的韻母之一（參見徐芳敏2007：95、註28），二則「倚」得保存單音詞的用法——從閩南「倚－ua」到客「倚－i 恃」到贛「伓恃」，彷彿讓我們微觀「韻母早先主要元音a，後來主要元音i」、「詞彙早先單音詞『倚』，後來雙音詞『倚恃』，再後來『伓恃』取代『倚恃』」的歷史進程。「倚ㄈua」和本章考證的「倚uaㄋ」義相通相近，後者似由上聲變讀去聲者，也同樣可以單說。閩南「倚」上聲、去聲二讀、以及其他兼至少二聲調的方言詞，與古漢語「四聲別義」之同、異，允宜爲將來閩語研究一新方向。

（責任校對：黃美琦）

臺灣大學學術期刊資料庫

引用書目

一、傳統文獻（包括今人注、釋、譯、輯佚、集成等著作）

《禮記注疏附校勘記》，臺北：新文豐出版公司影印清嘉慶二十年重刊宋本（1978）。

漢・許愼撰，宋・徐鉉等校定《說文解字》，收入《說文解字四種》，北京：中華書局影印「四部備要」本（1998）。

南唐・徐鍇撰《說文繫傳》，收入同上。

漢・許愼撰，清・段玉裁注《說文解字注（新增部首檢字索引）》，臺北：文化圖書公司影印（1985）。

魏・張揖撰，徐復主編《廣雅詁林》，南京：江蘇古籍出版社（1992）。

徐時儀校注《一切經音義三種校本合刊》（全三册），上海：上海世紀出版公司、上海古籍出版社（2008）。

宋・陳彭年等編，周祖謨校正，余迺永校著《互註校正宋本廣韻（校本）》，臺北：聯貫出版社影印清張氏澤存堂重刊宋本（1980）。

余迺永校注《新校互註宋本廣韻定稿本》（上、下），上海：世紀出版集團、上海人民出版社（2008）。

宋・陳彭年等編《大廣益會玉篇》，臺北：中國文化大學中文研究所國字整理小組影印元刊本。

宋・陳彭年等編《大廣益會玉篇》，北京：中華書局影印清張氏澤存堂本（1987）。

宋・丁度等編《宋刻集韻》，北京：中華書局影印北京圖書館藏宋刻本（2005第2版）。

宋・丁度等編《集韻附索引》（上、下），上海：上海古籍出版社影印清述古堂影宋鈔本（1985）。

臺灣大學學術期刊資料庫

二、漢語方言文獻——簡稱與全稱

《台話典》　陳修主編，陳文晶助編1991《台灣話大詞典：閩南話漳泉二腔系部分》，臺北：遠流出版公司。

《妙悟》　黃謙編1800《增補彙音妙悟》，道光辛卯年薰園版，臺北：武陵出版公司影印 (1993)，收入《閩南語經典辭書彙編》第一册《泉州方言韻書三種》。

《南澳研究》　林倫倫、林春雨2007《廣東南澳島方言語音詞匯研究》，北京：中華書局。

《泉州志》　林連通主編1993《泉州市方言志》，北京：社會科學文獻出版社。

《海口典》　陳鴻邁編纂1996《海口方言詞典》，南京：江蘇教育出版社。

《海豐方言》　羅志海1995《海豐方言》，雲南德宏傣族景頗族自治州：德宏民族出版社。

《海豐典》　羅志海編纂2000《海豐方言詞典》，烏魯木齊：新疆人民出版社。

《陸豐研究》　陳筱琪2008《廣東陸豐閩南方言音韻研究》，臺北：臺灣大學中國文學研究所碩士論文。

《渡江書》　編者不詳，李榮序 清末《渡江書十五音》，清末鈔本，廈門：廈門大學出版社影印（2003）。

《普閩典》　廈門大學中國語言文學研究所漢語方言研究室編1982《普通話閩南方言詞典》，香港：三聯書店、福州：福建人民出版社。

《廈門研究》　周長楫、歐陽憶耘1998《廈門方言研究》，福州：福建人民出版社。

《溫州志》　鄭張尚芳2008《溫州方言志》，北京：中華書局。

《當代吳語》　錢乃榮1992《當代吳語研究》，上海：上海教育出版社。

《雷州典》　張振興、蔡葉青編纂1998《雷州方言詞典》，南京：江蘇教育

臺灣大學學術期刊資料庫

出版社。〔謹案：雷州方言指的是雷州市（舊海康縣）雷城鎮所說的雷城話（《雷州典》〈引論〉3-4，5）。〕

《雷州研究》　林倫倫2006《粵西閩語雷州話研究》，北京：中華書局。

《漢方言典》　中國・復旦大學、日本・京都外國語大學合作編纂，許寶華、宮田一郎主編1999《漢語方言大詞典》(1)-(5)，北京：中華書局。

《閩南典》　周長楫主編2006《閩南方言大詞典》，福州：福建人民出版社。

《閩南漳典》　陳正統主編2007《閩南話漳腔辭典》，北京：中華書局。

《臺日典》　小川尚義編1931（上）、1932（下）《臺日大辭典》（上、下），臺北：臺灣總督府，影印本（影印時、地不詳）。

《臺日書》　東方孝義編纂1931《臺日新辭書》，臺北：臺灣警察協會，臺北：南天書局影印 (1997)。〔謹案：由南天書局影印本觀察，此書書名頁、版權頁原題《臺日新辭書》，但南天書局影印本封面、版權頁改題《台日新辞書》；今依原題。〕

《臺漢典》　許成章編著1992《臺灣漢語辭典》(1)-(4)，臺北：自立晚報社文化出版部。

《臺語典》　魏南安編著1992《臺語大字典》，臺北：自立晚報社文化出版部。

《臺閩典》　董忠司總編纂，城淑賢、張屏生編纂，張光宇總審稿2001《臺灣閩南語辭典》，臺北：五南圖書出版公司。

《增十五音》　壺麓主人編1820《增補彙音》，上海：大一統書局1928年石印本，臺北：武陵出版公司影印 (1993)，收入《閩南語經典辭書彙編》第二册《漳州方言韻書三種》。〔謹案：筆者另見臺中：瑞成書局1987年影印本，書名頁稱《增補彙音》，但封面、每頁左、右欄外左、右耳題、版權頁皆稱《增補十五音》。此書既係漳州音韻書，稱爲《增補十五音》較妥。〕

《潮十八音典》　楊揚發編2001《潮汕十八音字典：普通話對照》，汕頭：

臺灣大學學術期刊資料庫

汕頭大學出版社。

《潮正集》 Steele, John.1924《潮正兩音字集》*The Swatow Syllabary, with Mandarin Pronunciations. Shanghai*: The Presbyterian Mission Press。

《潮州方言》 李永明1959《潮州方言》，北京：中華書局。

〈潮州方言〉 詹伯慧1959〈潮州方言〉，《方言和普通話叢刊》2：40-120。

《潮州詞匯》 蔡俊明編1991《普通話對照 潮州方言詞匯》，香港：香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心。〔謹案：此書「說明」之2.「與普通話不同的詞語，採收以揭陽話爲依據，注音以揭陽縣屬……鄉鎮的語音爲準。」（《潮州詞匯》「說明」1）〕

《龍岩研究》 郭啓熹1996《龍岩方言研究》，香港：縱橫出版社。

〈瓊州訓讀〉 梁猷剛1984〈瓊州方言的訓讀字〉（二），《方言》1984.3：213-226。

Br Barclay, Thomas.1923 *Supplement to Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy.* Shanghai：The Commercial Press. 臺北：南天書局影印(1990)、與*Dg*合爲一册，*Br*在*Dg*之後。〔謹案：南天書局影印本書名改題 *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*｜*Supplement*，中文名稱《廈英大辭典》。〕

Dg Douglas, Carstairs.1873 *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy, with the Principal Variations of the Chang-Chew and Chin-Chew Dialects.* London: Trübner & Co. 臺北：南天書局影印(1990)、與*Br*合爲一册，*Dg*在*Br*之前。〔謹案：南天書局影印本書名改題*Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*｜*Supplement*，中文名稱《廈英大辭典》。〕

Hok-këèn Medhurst, Walter Henry.1837 *Dictionary of the Hok-këèn Dialect of the Chinese Language, according to the Reading and Collo-*

臺灣大學學術期刊資料庫

quial Idioms. Macao：East India Company's Press. 臺北：武陵出版公司影印（1993），收入《閩南語經典辭書彙編》第三册《福建方言字典》。

三、近人論著

任繼昉1992《漢語語源學》，重慶：重慶出版社。

吳連生1998《吳方言詞考》，上海：漢語大詞典出版社。

李如龍1996〈中古全濁聲母閩方言今讀的分析〉，《方言與音韻論集》（香港：香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心）：83-96。

李如龍2001〈閩方言的特徵詞〉，《漢語方言特徵詞研究》（李如龍主編，廈門：廈門大學出版社）：278-337。

李新魁、林倫倫1992《潮汕方言詞考釋》，廣州：廣東人民出版社。

洪惟仁1986《臺灣禮俗語典》，臺北：自立晚報社。

徐芳敏1991《閩南廈漳泉次方言白話層韻母系統與上古音韻部關係之研究》，臺北：臺灣大學中國文學研究所博士論文。

徐芳敏2003《閩南方言本字與相關問題探索》，臺北：大安出版社。

徐芳敏2006〈漢語方言本字考證與「尋音」〉，《山高水長：丁邦新先生七秩壽慶論文集》（何大安、張洪年、潘悟雲、吳福祥編輯，臺北：中央研究院語言學研究所）：657-687。

徐芳敏2007〈漢語方言本字考證與古漢語聯綿詞〉，《臺大文史哲學報》67：83-106。

楊秀芳1982《閩南語文白系統的研究》，臺北：臺灣大學中國文學研究所博士論文。

溫昌衍2001〈客家方言的特徵詞〉，《漢語方言特徵詞研究》（李如龍主編，廈門：廈門大學出版社）：208-277。

《漢語大字典》編輯委員會2006《漢語大字典 八卷本》(1)-(8)，武漢：湖北辭書出版社、成都：四川辭書出版社。

劉新中2006《海南閩語的語音研究》，北京：中國社會科學出版社。

臺灣大學學術期刊資料庫

錢乃榮2001〈北部吳語的特徵詞〉，《漢語方言特徵詞研究》（李如龍主編，廈門：廈門大學出版社）：100-129。

臺灣大學學術期刊資料庫